



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

## Переводческие трансформации

Поздеева Е.В.

департамент иностранных языков НИУ ВШЭ-Пермь

## ТРАНСФОРМАЦИИ

**межъязыковые преобразования,  
осуществляемые переводчиком для  
преодоления несоответствия, обнаруженного в  
тексте оригинала по отношению к тексту  
перевода.**

Могут производиться на лексическом и  
грамматическом уровнях:

- **лексические**
- **лексико-грамматические**
- **грамматические**

***Лексические трансформации*** – приемы, с помощью которых переводчик раскрывает значение слова ИЯ в контексте и находит соответствие в ПЯ, не совпадающее со словарным.

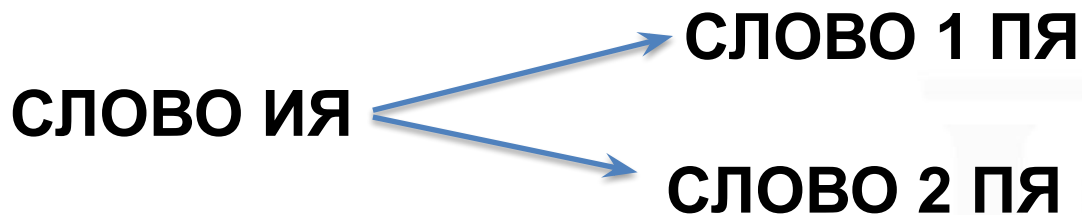
Переводчик самостоятельно создает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая (**контекстуальная замена**).

- конкретизация
- генерализация
- логическое развитие (модуляция)
- целостное преобразование

## КОНКРЕТИЗАЦИЯ

замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание ПЯ с более узким значением.

1) конкретизация, обусловленная свойствами ПЯ



*Sibling – родной брат или родная сестра*

2) конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизация)

- глаголы с недифференцированным значением

*There is a picture on the wall* – На стене **висит** картина

*There is a book on the desk* – На письменном столе **лежит** книга

- десемантизированные слова

*Poor thing!* – **Бедняжка!**

*Things are much quieter now* – **Обстановка** сейчас намного спокойнее

## ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

**Расширение объема понятия: замена слова или словосочетания с конкретным значением (ИЯ) словом или словосочетанием с более общим значением (ПЯ).**

*The following morning Peter attempted to commit suicide by slashing **his wrists and upper arm** - На следующее утро Питер совершил попытку самоубийства, вскрыв себе **вены на руках**.*

«Want some **Jack Daniels?**» – «Хотите **виски?**»

**ЛОГИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ** - замена слова или словосочетания ИЯ единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы

*Every citizen can hire the best **legal mind** = Любой гражданин может нанять самого лучшего **адвоката***

**ЛОГИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ = УСТАНОВЛЕНИЕ СВЯЗЕЙ**

*In recent years **the Kremlin** has secured greater control over the country's national TV networks = В последнее время **власти (государство/Кремль)** все активнее вмешиваются в деятельность основных общенациональных телеканалов.*

*The candidates are voted for as **people** = На выборах избиратели голосуют **лично за кандидатов, а не за политические партии***

## ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ

- ✓ трансформации подвергается не отдельное слово, а смысловой комплекс (словосочетание /предложение)
- ✓ ни один из элементов преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, по смыслу не связан с новой формой выражения на ПЯ
- ✓ при переводе заменяется все описание предметной ситуации

*Help yourself = Угощайтесь*

*My pleasure = Пожалуйста*

*Чем меньше женщину мы любим, тем легче нравимся мы ей = The less we care for a woman, the easier we win her heart*





# ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

**межъязыковые преобразования при переводе,  
затрагивающие область грамматики**

- **перестановка**
- **замена членов предложения**
- **замена частей речи**
- **членение и объединение предложений**

**Перестановка** – изменение в переводе порядка следования языковых элементов, соответствующих языковым элементам текста оригинала.

*A plan of action was worked out thoroughly and in great detail* = *Весьма тщательно и подробно был разработан план действий.*

## ПРИЧИНЫ

- расхождения в грамматической структуре ИЯ и ПЯ
- особенности коммуникативного членения высказываний
- требования стиля

## АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ТЕМА- ИЗВЕСТНАЯ (СТАРАЯ) ИНФОРМАЦИЯ  
РЕМА- НЕИЗВЕСТНАЯ (НОВАЯ) ИНФОРМАЦИЯ

*Мой друг живет **в Лондоне**  
В Лондоне живет **мой друг***

***A small kitten** was playing on the floor = На полу играл **маленький котенок**.*

*In 1945, **a new judicial organ**, the International Court of Justice was brought into being **by the Charter of the United Nations** = В 1945 году **в соответствии с уставом ООН** был образован **новый судебный орган** - Международный суд.*

## ЗАМЕНА ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ

- РАСХОЖДЕНИЯ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ИЯ И ПЯ
- СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ ПЯ

*Last year saw a population increase of 44,300 = В прошлом году население увеличилось на 44300 человек.*

*The fog stopped the traffic = Из-за тумана остановилось движение транспорта.*

*This means that the new president will face a tough choice = Это означает, что новому президенту предстоит трудный выбор.*



# ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ

## ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ

### ПРИЧИНЫ

- **В ПЯ ОТСУТСТВУЕТ ЧАСТЬ РЕЧИ ИЛИ КОНСТРУКЦИЯ С АНАЛОГИЧНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ**

*Mr Know-all* = Мистер **Всезнайка**

*He is not a very good mixer* = Он не очень хорошо сходится с людьми

*I had a nap after lunch* = После обеда я вздремнул

- **НОРМА СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЯ**

*He had a quick cup of coffee* = Он **быстро** выпил чашку кофе

- **ТРЕБОВАНИЯ СТИЛЯ**

*the French Embassy* = посольство **Франции**

## ЧЛЕНЕНИЕ И ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Членение: 1 предложение ИЯ  $\longrightarrow$  2 предложения ПЯ

*I heard him **singing** a song from some old movie = Я слышал, как он напевал песню из какого-то старого кинофильма*

*He **woke one morning to find** himself famous = Однажды утром он проснулся и обнаружил, что он знаменит.*

Объединение: 2 предложения ИЯ  $\longrightarrow$  1 предложение ПЯ

*The defendant was playing in an amateur football match, and deliberately **struck** an opponent. **The blow killed him** = Во время любительского футбольного матча обвиняемый намеренно ударил противника, в результате чего последний скончался.*

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЕ КАК В ОБЛАСТИ ГРАММАТИКИ, ТАК И В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ

- Добавления
- Опущения
- Антонимический перевод
- Компенсация

### ПРИЧИНЫ

- ✓ Различия в способе описания предметной ситуации
- ✓ Лексико-грамматические различия ИЯ и ПЯ
- ✓ Различия в фоновых знаниях носителей ИЯ и ПЯ

## ДОБАВЛЕНИЯ

**восстановление в ПЯ формально невыраженных  
(выраженных имплицитно) элементов ИЯ.**

*International Refugee Organization = Международная организация по делам беженцев*

*I saw the new Leonardo DiCaprio movie = Я посмотрел новый фильм, в котором снимался Леонардо Ди Каприо*

*I saw a **face** watching me out of one of the upper windows. - Я увидел **лицо человека**, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.*

*Where are you from? – Seattle, **Washington** = Откуда вы? – Из Сиэтла, **штат Вашингтон***



## ОПУЩЕНИЯ

**преобразование, в результате которого опускаются  
некоторые компоненты исходного высказывания**

*He leaned **forward** to take the paper = Он наклонился, чтобы  
взять бумагу*

*He brushed **his teeth** = Он почистил **зубы***

*In all **towns and cities...** = Во всех **городах***

*The treaty was pronounced **null and void** = Договор был объявлен  
**недействительным***

## АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

лексико-грамматическая трансформация, основанная на противопоставлении понятий: отрицание понятия в высказывании ИЯ приравнивается к утверждению противоположного понятия в высказывании ПЯ (и наоборот)

*He didn't say anything = Он промолчал*

*Hang on, please = Не кладите трубку, пожалуйста*

*Take your time = Не торопись*

*A murderer is only **safe** when he is in prison = Убийца только тогда **не представляет опасности**, когда он сидит в тюрьме*

*I could not **unlock** the door = Я не смог **открыть** дверь ключом*

## КОМПЕНСАЦИЯ

Применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста ИЯ не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами. Чтобы восполнить ("компенсировать") семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица ИЯ осталась непереведенной, переводчик передает ту же самую информацию иными средствами (необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике).

It cost him **damn** near four thousand **bucks**. He's got a lot of **dough**, now =  
**Выложил** за нее чуть ли не четыре тысячи. Денег у него теперь **куча**



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Спасибо  
за внимание!